

# Itti D'aaba

## Odu uumama

**1** Itti d'aaba Waannī samaafi lafā uumē. <sup>2</sup>Lafti yoosi gammi fuulā hink'abdu, dukkanumaafi bisaanumā ch'allaa, dukkantinnenī bisaanī t'uut'u k'abettē. Harti Waak'anī bisaanī sunī irrā ijeemtē. <sup>3</sup>Waannī wonnā inni yed'ē, “Ha ibsanī jiraattuu,” duubā ibsanī gadī baatē. <sup>4</sup>Waannī ishia ibsanī dansa d'arge, ibsaafi dukkanā garā garā baasē. <sup>5</sup>Ibsa guyya itti baase, dukkaninne halkanī itti baasē. Guyya duranī akkā kananī d'ie bariē.

<sup>6</sup>Waannī wonnā inni yed'ē, “Ha k'illeessā bisaanī urgā lamā garā garā baasū jiraattuu.” <sup>7</sup>Waannī k'illeessā mid'aasse, k'illeessinnenni d'ufe, bisaanī urgā lamā garā garā baasē. Bisaannenī irranaafi jalitti garā garā baanī, akkumā Waannī dubbetē. <sup>8</sup>Waannī k'illeessā samaa itti baasē. Guyya lammeessaanī akkā kananī d'ie bariē.

<sup>9</sup>Waannī wonnā inni yed'ē, “Bisaanī jalanī ha bare tokkitti wotti jeebieni, lafti gogeettiinnenī gadī baatuu,” duubā akkumā sunī itaatē. <sup>10</sup>Waannī lafā gogeetti lafā itti baase, bisaanne maanyā itti baasē. Waannī wonnā tanā dansa d'argē. <sup>11</sup>Waannī wonnā inni yed'ē, “Lafti ha bardumte, buuyyoafi mukkeenī wolba ka mid'aanī baasū jiraattuu.” <sup>12</sup>Mukaafi buuyyoonnenī ha gumanī wonnā akkā ishia d'alū gara jiraattuu,” duubā akkumā kanā itaatē. <sup>13</sup>Laftinī bardumte, buuyyoafi mukkeenī wolba baaftē. Buuyyonī guma k'abdū baate, munninnenī bee, mid'aanī guma k'abenū baasē. Waannī wonnā tanā dansa d'argē. <sup>14</sup>Guyya sadeessaanī akkā kananī d'ie bariē.

<sup>15</sup>Waannī wonnā inni yed'ē, “Ha wonnā ibsitū samaa kasā jiraattuu, akkā ishinī halkanī, guyyaa, woggaafi gannā garā garā akeettū. <sup>16</sup>Wonnā ibsitū tuunnenī ha lafitti ibsituu,” duubā akkumā kanā itaatē. <sup>17</sup>Waannī ibsa lamā gugurda uumē. Ta guddioanī adu, ta guyyaanī lafitti baatū. Kuuninnenī jii, ka halkaninī lafitti ibsū; amminne urjiinne mid'aassē. <sup>18</sup>Waannī ibsa sunī samaa kasā d'add'aabē, akkā ishinī lafitti ibsite, <sup>19</sup>halkaniifi guyya garā garā baaftē, dukkanaafi ibsa garā garā baaftū. Waannī wonnā tanā dansa d'argē. <sup>20</sup>Guyya arfeessaanī akkā kananī d'ie bariē.

<sup>21</sup>Waannī wonnā inni yed'ē, “Ha bineessā birrinī akkā k'urt'ummia fanī, bisaanī kasā jiraattuu, amminne ha shimp'irrenī koolanī k'illeessā kasā kaatū jiraattuu.” <sup>22</sup>Waannī bineessā bisaanī kasā galū,

<sup>41:11</sup> Mukā wolbanī kunī, ka akkā d'addeccha fa, mad'eerā faafi darissati.

gugurdaafi ch'arek'o, hiyyo shimp'irre wolba uumē. Waannī wonnā tanā ilaale, dansa d'argē. <sup>22</sup>Waannī eebbiseefi, wonnā innī yed'eenī “Huraa, bulaa, itti daramaa, bisaanī maanya immeek'aa, shimp'irreennenī ha wolī horte, birroomtuu.” <sup>23</sup>Guyya shaneessaanī akkā kananī d'ie bariē.

<sup>24</sup>Waannī wonnā innī yed'ē, “Lafti ha bineessā wolba, akkā horia fa, bineessā laga fa, k'unch'e lafa fa, baaftuu,” duubā akkumā kanā itaatē. <sup>25</sup>Bineessā lafa wolba, akkā horia fa, bineessā laga fa, hiyyo k'unch'e lafa fa, kulli uumē. Waannī wonnā tanā dansa d'argē.

<sup>26</sup>Waannī wonnā innī yed'ē, “Fakkeennā keennā gulā, ha innama uumnuu, akkā isaanī nu fokkaatenū. Innamanī, ha bineessā bisaanī kasā galu, shimp'irrea, hiyyo bineessā lafa, kulli itti mamuu.” <sup>27</sup>Kanā Waannī fakkeennamā isa gulā innama uumē, d'iiraafi nadd'eenī. <sup>28</sup>Eebbiseefi, wonnā innī yed'eenī, “Huraa, bulaa, birroomaa, lafā immeek'a. Lafa, k'urt'ummia, shimp'irrea, hiyyo bineessā lafa, kullinne itti mama. <sup>29</sup>Buuyyo guma k'abduufi<sup>b</sup> mukā mid'aanī baasū kulli sagalea iseentī kannā. <sup>30</sup>Buuyyoafi mukā lata, sagalea shimp'irreafi bineessitti kannaa.” Eegiyya akkumā sunī itaatē. <sup>31</sup>Waannī wonnā innī uumē t'uut'u ilaale, lilla dansa d'argē. Guyya jaessaanī akkā kananī d'ie bariē.

**2** Samaa, lafa, hiyyo wonnā kasā jirtū kulli akkā suninī k'it'eessenī. <sup>2</sup>Waannī guyya tolbeessaa huji innī mid'aassē t'uut'u k'it'esse harkā irra fud'etē. <sup>3</sup>Duubā Waannī guyya tolbeessaati eebbise, guyya guddio jaba tolchē.<sup>c</sup> Gaafā innī huji uumaa raawwotitti suni, tanaafi akkasī iteē.

<sup>4</sup>Oduñi tuni ta wonnā samaaddiafi lafti baafteti. Gaafā Waannī samaafi lafā uumē, <sup>5</sup>lafti takka buuyyoafi mukā himbaafne. Wonnā ishinī akkā kanatiifi, Waannī yoosī takka bokke itti hinroobsine, amminne namā oorru oorretinnenī hinjiru. <sup>6</sup>Ammo malā wolba lafti maddite, maganootti. Akkumā suninī lafti bisaanī d'argetti.

### Innama akkā kanā uumeni

<sup>7</sup>Waannī biyyā fuud'e, namā tokkō irra uumē. Hafuurā jireenna funnaanti afuufe, namā sunī sunumanī jireenna d'argetē. <sup>8</sup>Waannī lafā ilborua ta Eedenī yed'enū kasitti oorru oorre, namā innī uumē kasā kaayē. <sup>9</sup>Waannī mukā wolba ch'olle ka mid'aanī isa sagalea dansaa lafitti baasē. Jiddu oorruanne mukā lamā d'aabē; tokkō mukā

<sup>b</sup> 1:29 Buuyyonī guma k'abdū akkā biriida fa, maammile fa, muttaama faafi, darganya fa.

<sup>c</sup> 2:3 Guyya guddioni guyya Waak'ā kad'etenū.

jireennatī, kuuninnenī ka malā namitti kannū, akkā namninī dansaafi hamtu garā garā baafetū.

<sup>10</sup>Yoosī, galaanā tokkitti Eedeni d'ufe, oorru suuntī yaā. Galaanā kunī acchumanī tarsee, afurī iteē. <sup>11</sup>Tokkō P'ishoonī yed'enī, innī kunī lafā Hafiila yed'enū kasā marū. Laftī Hafiilanī dahaabu k'abdi. <sup>12</sup>Dahaabunī lafā suninī lilla ch'olle, hamp'aayyuafi d'akaacchā gurraale shoobaannenī hinjirā. <sup>13</sup>Galaanā lammeessaanī Gihoonā yed'enī, innī ka lafā Kuushā yed'enū kasā marū. <sup>14</sup>Galaanā sadeessaanī Tigri yed'enī, innī kunī ka lafā ilboru Ashuura kasā marū. Galaanā arfeessaannenī Efraat'ā yed'enī.

<sup>15</sup>Waannī namā kuunī fuud'e oorru kasā kaayē, “Oorredd'i, ilaalledd'ī!” yed'eenī. <sup>16</sup>Waannī wonnā innī namā sunī seerē, “Mukā wolba ka oorru tanā kasā jirū mid'aanī irruma nyaadd'ī. <sup>17</sup>Ammo mukā dansaafi hamtu garā garā nama baasū irra hinnyaatinī. Wo atī nyaattū, hinduuta baredd'ī!” yed'eenī.

<sup>18</sup>Duubā Waannī wonnā innī yed'ē, “Namā k'ofa taaū dansaamu, wonnā isā k'ark'aartū maddiitti mid'aassaa.” <sup>19</sup>Waannī bineessā wolbatiifi shimp'irre wolba biyyā irra mid'aasse namittinī d'ufē, akkā innī mak'a itti baasū. <sup>20</sup>Namnini mak'a hori wolbati, shimp'irrea, hiyyo bineessā laga itti baasē, ammo wonnā isā k'ark'aartū d'abē.

<sup>21</sup>Duubā Waannī namā hirribā jaba rafisiisē. Isuma hirribā kasā jirū, Waannī ch'inaacchā tokkō kasa fuud'e, bare sunī duucchē. <sup>22</sup>Nadd'eenī ch'inaacchā kuunī irra mid'aasse, nama d'ufeenī. <sup>23</sup>Namnī, “Ishinī tunī lafe ishianī lafumā tiyya, foonī ishiannenī foonumā kiyyā. Eegā ishinī d'iirā irra uumamtē, mak'anī ishia nadd'eeni,” yed'ē.<sup>d</sup> <sup>24</sup>Tanaafi d'iirtinī abbaafi haad'ā irra baate, d'iirsaafi niitinī wolī k'abette, wonnā tokk'occhā itaati. <sup>25</sup>Namaafi nadd'ittinī k'ulla yaani, ammo ch'eerā hink'abdu.

### Namse innamaa

**3** Bineessā Waannī uumē kasa, bofitti irrā k'aro. Gaafā tokkō bofnī nadd'ittiitti d'ufe, “Waannī d'ugumumā mukā oorrua seere, ‘Mid'aanī irra hinnyaatina,’ iseninī yed'e?” yed'e gaafetē. <sup>2</sup>Nadd'ittinī bofanī, “Mukā wolba mid'aanī irruma nyaanna, <sup>3</sup>ammo Waannī, ‘Mid'aanī mukā jiddu oorrua ijjetū sunī hinnyaatinaa, amminne hink'olinaa. Wo isenī nyaattenū, hinduduuteni,’ nutinī yed'e,” yetteenī. <sup>4</sup>Bofnī nadd'ittianī, “Hinduduutenu! <sup>5</sup>Malā isenī mid'aanī mukā suni nyaattenū, Waannī inumā beekā, ka ilti teessenī

<sup>d</sup>2:23 Afaanī Ebraaniaatinī d'iirā ish yed'enī, nadd'eenitī isha yed'enī. K'oonni mak'a lamaanī kana wolī fokkaatā ammo wonnā garā garati.

babbanamte, duubā akkā Waak'a dansaafi hamtu garā garā baafettenū,” yed'eenī. <sup>6</sup>Nadd'ittinī ilaalte, mukā sunī sagalea dansa d'agartē. Ishia munnī innama k'aroomsū hubennanī, mid'aanī irra bubuk'ifte nyaattē. D'iirsā ishianne itti kannite, inninnenī inumā nyaatē. <sup>7</sup>Malumā sunī ilti isaaninī babbanamte, isaani k'ulla yaanū ufi hubennanī ch'eerenī. K'olā muka d'uruureni, wottī hodd'eni, mudd'iitti hid'aad'ietenī.

<sup>8</sup>Malā k'illeessā saafonī jeebiē, namaafi niitinī sogorsa ijeemma Waak'a oorru kasitti d'ageennanī, sodaatte, mukkeenī oorrua kasitti d'okettē. <sup>9</sup>Waannī namā waame, “Atinī me?” yed'e gaafetē. <sup>10</sup>“Anī k'ulla jiraafi ijeemma tante d'ageennanī, sodaadd'e si d'okedd'e,” yed'eenī. <sup>11</sup>“Oonnitti k'ulla jirta sitinī yed'ē? Ha mid'aanī mukā anī irra si seere nyaatte?” yed'e gaafetē. <sup>12</sup>Namnī, “Niitumā atī aantī kannititti aantī kanne, aannenī nyaadd'e,” yed'eenī. <sup>13</sup>Waannī nadd'ittianī, “Atī maanī itaatē?” yed'e gaafetē. Nadd'ittinī, “Bofitti anā sobe, aannenī nyaadd'e,” yetteenī.

<sup>14</sup>Waannī bofanī, “Eegumā atinī akkasī itaatiiyyu, bineessā aninī uumē kasā, siitti irrā abaarsā kanki k'abā. K'it'ā atī lubbuani jirtū, garaanī lafā irrā ijeemte, biyyā nyaattā. <sup>15</sup>Sitiifi nadd'eeni wottī isenī nyaap'omsā. Fiit'ā keessenī lamaanenī, woli nyaap'ā. Tokk'occhā fiit'ā ishianī mata kanke bururusse, atinnenī hirbā isa nyaatta,” yed'eenī.

<sup>16</sup>Nadd'ittianī, “Malā gara d'argettū, ulfeennaafi d'ukkubā kanke hinguddisā, amminne ch'iniinfennoanī ilmaanī d'altā. D'iirsā kanke kajjeelte, inninnenī si mueta,” yed'eenī.

<sup>17</sup>Namanī, “Eegumā atī niiti tante ch'ak'afte, mid'aanī mukā anī hinnyaatinī siinī yed'ē nyaattē, lafti sitiifi abaarsā d'argetti. K'it'ā atī lubbuani jirtū, huji jabduani lafā irra sagale d'argetta. <sup>18</sup>Lafti k'oraattiafi gora siti baafti, amminne woomā atī oorrettū nyaattā. <sup>19</sup>K'itā atī duute, lafitti jeebitu asi, danfumā keetinī sagale d'argetta. Biyyumā irra si uumeni, biyyuumti gadi jeebita,” yed'eenī. <sup>20</sup>Kanā Aadaminī niiti isa mak'a Hawwea itti baasē.<sup>e</sup> Wonnā innī mak'a Hawwea itti baasefi, ishiitti haad'ā innama wolba iteē. <sup>21</sup>Duubā Waannī woyoole gogaa mid'aasse, jaritti nek'ē.

### Aadamiifi Hawwe oorru Eedeni kasa had'eni

<sup>22</sup>Waannī wonnā innī yed'ē, “Ammā tanā namā kunī akkā keennā dansaafi hamtu beeke garā garā baafeta. Namninī mid'aanī mukā jireenna hinnyaatinī. Wo innī nyaatū, jireennā muumme hink'abnē d'argeta.” <sup>23</sup>Tanaafi Waannī Aadami oorru Eedeni kasa had'ē, akkā

<sup>e</sup>3:20 Namninī mak'anī isa Aadami yed'eni.

innī d'ek'e barumā Waanni isā irra uumē oorretū. <sup>24</sup>Maayye Waanni innama oorru kasa had'ē, maleekkaafī seefti ibidda ta garā wolba ufinī martū ilboru oorrua d'aabē, akkā ishini dirbu mukā jireenna innama irra d'ogortū.

# **Itti D'aaba**

**Genesis in the Orma language of Kenya**

**Trial Edition**

**Illustrations on page 80, 81 by Horace Knowles**

**©BFBS, 1954, 1967, 1972.**

**Additions and amendments by Louise Bass**

**©BFBS, 1994.**

**Illustrations on page 80, 81 marked with \* by Kenny Woodrow.**

**Published in 2000 by**

**BTL (E.A.)  
P.O. Box 44456,  
Nairobi, Kenya**

**and**

**©WBT**